

# FIȘA DISCIPLINEI

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat <sup>1)</sup>	Filologie
1.5 Ciclu de studii <sup>2)</sup>	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat de Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Migrație și interculturalitate (Spațiul german după 1945)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Claudia Șerbu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. dr. Claudia Șerbu							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C1	2.7 Regimul disciplinei	Conținut <sup>3)</sup>	DSI
							Obligativitate <sup>4)</sup>	DO

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite <sup>5)</sup>	4				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii germane la nivel B2

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, acces la internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Dotarea sălii de seminar cu proiector, ecran, laptop

## 6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	<p>CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice</p> <p>RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine.</p> <p>RÎ.1.2 Absolventul verifică/revizuieste texte, traduceri.</p> <p>Citește cu atenție lucrările pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului, corectând eventualele erori de traducere sau de interpretare, verifică textele, căutând și corectând erorile de ortografie, gramatică și coerență pentru a se asigura de valabilitatea conținutului pentru publicare.</p> <p>RÎ.1.3 Absolventul îmbunătățește textele traduse.</p> <p>Revizuieste, citește și îmbunătățește traduceri realizate de oameni sau automate. Depune eforturi pentru a îmbunătăți acuratețea și calitatea traducerilor.</p> <p>CP. 2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar</p> <p>RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse.</p> <p>RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe.</p>
Competențe transversale	<p>CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale</p> <p>RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală.</p> <p>Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată.</p> <p>RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe.</p> <p>Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului.</p> <p>CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei</p> <p>RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale.</p> <p>Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale.</p> <p>RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului.</p> <p>Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.</p>

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se urmărește în primul rând înțelegerea circumstanțelor legate de migrație și a consecințelor acestora, precum multilingvism,</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ca obiective specifice, seminarul se axează pe dezvoltarea modelelor de descriere a interculturalității în spațiul german,</li> </ul>

#### 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
1. Modele și concepte cheie: interculturalitate, străin, diferență, literatura migrației, literatura Chamisso	Predare frontală, muncă în echipă	2	
2. Literatura germană-turcă: hermeneutica străinului	Predare frontală, muncă în echipă	2	
3. Literatura german-iraniană și german-arabă: modele de gândire occidentale și orientale	Predare frontală, muncă în echipă	2	
4. Turnura estică în literatura de expresie germană: Literatura germană-rusă	Predare frontală, muncă în echipă	2	
5. Literatura germană-ungară: corporalitate și agresivitate	Predare frontală, muncă în echipă	2	
6. Literatura de expresie germană din Europa de Sud Est: experiența graniței și depășirea graniței	Predare frontală, muncă în echipă	2	
7. Literatura de expresie germană din România: loc și memorie	Predare frontală, muncă în echipă	2	
Bibliografie:			
Bhabha, Homi (2000): Die Verortung von Kultur. Mit einem Vorwort von Elisabeth Bronfen. Deutsche Übersetzung von			

Michael Schiffmann u. Jürgen Freidl. Tübingen 2011.

Dieter Heimböckel/Irmgard Honnef-Becker/Georg Mein/Heinz Sieburg (Hg.) (2010): Zwischen Provokation und Usurpation. Interkulturalität als (un)vollendetes Projekt der Literatur- und Sprachwissenschaften. München.

Haines, Brigid (2015): Introduction: The eastern turn in contemporary German-language literature. In: German Life and Letters 68, H. 2, S. 145-153.

Haines, Brigid (2007): German-language writing from eastern and central Europe. In: Taberner, Stuart (Hg.): Contemporary German Fiction: Writing in the Berlin Republic. New York, S. 215-230.

Helmut Schmitz (Hg.) (2009): Von der nationalen zur internationalen Literatur. Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration. Amsterdam/New York.

Marven, Lyn/ Stuart Taberner (2011): Emerging German-Language Novelists of the Twenty-First Century. Rochester/New York.

Hofmann, Michael (2006): Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung. Paderborn.

Alois Wierlacher/Andrea Bogner (2003): Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart/Weimar.

Amirsedghi, Nasrin, Bleicher, Thomas (Hg.): Literatur der Migranten. Mainz 1997.

Bloumi, Aglaja: Migration und Interkulturalität in neueren literarischen Texten, München 2002

Chiellieno, Carmine: Interkulturelle Literatur in Deutschland: Ein Handbuch, Stuttgart 2007

Migrationsliteratur. Schreibweisen einer interkulturellen Moderne. Hg. von Klaus Schenk, Almut Todorow, Milan Tvrđik. Tübingen, Basel: Francke 2004.

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
1. Analiză de text și film documentar	Predare frontală, muncă în echipă	2	
2. Analiză de text: Emine Sevgi Özdamar, Feridun Zaimoglu, Selim Özdoğan	Predare frontală, muncă în echipă	2	
3. Analiză de text: Rafik Schami	Predare frontală, muncă în echipă	2	
4. Analiză de text: Wladimir Kaminer, Vladimir Vertlib	Predare frontală, muncă în echipă	2	
5. Analiză de text: Terezia Mora	Predare frontală, muncă în echipă	2	
6. Analiză de text: Saša Stanišić, Zacharieva, Rumjana, Trojanow, Ilija, Drvenkar, Zoran	Predare frontală, muncă în echipă	2	
7. Analiză de text: Herta Müller, Richard Wagner, Cătălin Dorian Florescu	Predare frontală, muncă în echipă	2	

**Bibliografie:**

Drvenkar, Zoran: *Yugoslavian Gigolo*. Stuttgart: Klett-Cotta 2005.

Kaminer, Wladimir: *Russendisko*. Goldmann 2002.

Florescu, Dorian Cătălin: *Der Nabel der Welt*. München: C.H. Beck 2017.

Mora, Terezia: *Alle Tage*. btb 2013.

Müller, Herta: *Atemschaudel*. München: Carl Hanser 2009.

Özdamar, Emine Sevgi: *Mutterzunge*. Rotbuch 2013.

Özdoğan, Selim: *Die Tochter des Schmieds*. Aufbau Verlag 2005.

Schami, Rafik: *Eine Hand voller Sterne*. dtv 1995.

Stanišić, Saša: *Wie der Soldat das Grammophon repariert. Roman*. München: Luchterhand 2006.

Trojanow, Ilija: *Die Welt ist groß und Rettung lauert überall*. München: Carl Hanser 1996.

Vertlib, Vladimir: *Lucia Binar und die russische Seele*. 2015.

Wagner, Richard: *Das reiche Mädchen*. Berlin: Aufbau Verlag 2007.

Zacharieva, Rumjana: *Transitvisum fürs Leben*. Berlin: Horlemann 2012.

Zaimoglu, Feridun: *Kanak Sprak*. Rotbuch 2013.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

F03.1-PS7.2-01/ed.3, rev.6

Ținând cont de faptul că mai mult de 50% din studenți vor profesa în domeniul învățământului, acest seminar îi pregătește pentru a putea lucra ca profesori de limbă germană la nivel de gimnaziu și liceu.

#### 10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Coerența ideilor și a exprimării	Examen	70%
	Participarea activă la seminar	Proiect	30%
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea a minim 50% din cerințele testului cu itemi obiectivi.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica ILIE Director de departament
Titular de curs Lect. dr. Șerbu Claudia	Titular de seminar Lect. dr. Șerbu Claudia

#### Notă:

- <sup>1)</sup> Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- <sup>2)</sup> Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- <sup>3)</sup> Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- <sup>4)</sup> Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- <sup>5)</sup> Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).